

No. 10279

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN

Agreement on economic and technical co-operation during the period 1967-1972 (with annexes). Signed at Moscow on 6 February 1968

Authentic texts: Russian and Dari.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN

Accord de coopération économique et technique pour les années 1967-1972 (avec annexes). Signé à Moscou le 6 février 1968

Textes authentiques : russe et dari.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСКИМ ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИ-
ЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В 1967-1972 ГОДАХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана,

исходя из дружественных отношений, существующих между СССР и Афганистаном, и

стремясь к дальнейшему расширению и укреплению экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Союз Советских Социалистических Республик и Королевство Афганистан будут сотрудничать в период осуществления Третьего пятилетнего плана (1967-1972 гг.) Афганистана:

1. В завершении строительства объектов и выполнении работ, предусмотренных действующими советско-афганскими соглашениями и протоколами об экономическом и техническом сотрудничестве.

2. В строительстве объектов и выполнении работ, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, а также других объектов, перечень которых будет установлен Сторонами после изучения технико-экономических обоснований, разработанных по каждому из этих объектов.

3. В строительстве промышленных предприятий, перечень которых будет определен компетентными советскими и афганскими организациями после разработки и изучения обоснований технической возможности и экономической целесообразности их строительства.

Статья II

В целях оказания экономического содействия Афганистану в строительстве

объектов и осуществлении работ, предусмотренных статьей I настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

1. Предоставляет Королевскому Правительству Афганистана для оплаты расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в завершении строительства объектов и осуществлении работ, предусмотренных в Приложении 2 к настоящему Соглашению, кредит в сумме 14 млн. рублей в дополнение к кредиту в сумме 73 млн. рублей, предоставленному Королевскому Правительству Афганистана по Соглашению от 16 октября 1961 г., и на условиях, предусмотренных указанным Соглашением.

2. Предоставляет Королевскому Правительству Афганистана кредит в сумме до 65 млн. рублей из 2% годовых для оплаты расходов советских организаций, связанных со строительством объектов и выполнением работ, предусмотренных пунктом 2 статьи I настоящего Соглашения.

3. Обеспечит поставку в Афганистан в течение 1968-1972 гг. потребительских товаров и предоставит на эти цели кредит в сумме до 17 млн. рублей из 2% годовых для финансирования части расходов по строительству объектов советско-афганского сотрудничества.

4. Обеспечит предоставление советскими организациями афганским организациям и фирмам рассрочки в платежах в сумме до 18 млн. рублей сроком до 8 лет из 2-3% годовых в зависимости от характера и длительности строительства объектов, предусмотренных пунктом 3 статьи I настоящего Соглашения.

Статья III

Кредит в сумме 65 млн. рублей, предоставляемый согласно пункту 2 статьи II настоящего Соглашения, будет использован для оплаты:

— выполняемых советскими организациями проектных и изыскательских работ;

— поставляемых из СССР на условиях франко склад Термез или Кушка оборудования, машин, строительных механизмов, включая поставки на условиях аренды, и материалов, которые не могут быть изысканы в Афганистане, а также расходов по их транспортировке до Таш-Гузара, Келифа или Ширхана;

— расходов советских организаций по командированию советских специалистов в Афганистан для оказания технического содействия по всем вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, в том числе по командированию специалистов для оказания содействия в эксплуатации объектов;

— расходов, связанных с содержанием в СССР афганских граждан, направленных для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях и в учреждениях СССР.

Королевское Правительство Афганистана будет погашать использованные в каждом календарном году части указанного кредита 12 равными ежегодными долями, начиная через 3 года после года использования соответствующей части кредита.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 1 мая года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту. Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата приема-сдаточного акта, а на оплату других видов услуг и аренды — дата счета.

При установлении перечня объектов, как это предусмотрено п. 2 статьи 1, и определении объема обязательств советских организаций по оказанию технического содействия в строительстве указанных объектов Стороны будут учитывать, что общая сумма расходов советских организаций по оказанию технического содействия не должна превышать сумму кредита в 65 млн. рублей.

Если же общая сумма расходов советских организаций, связанных с оказанием указанного технического содействия, превысит 65 млн. рублей, Стороны обсудят возможность исключения каких-либо объектов из согласованного перечня или оплаты Афганской Стороной суммы превышения по действующему советско-афганскому торговому соглашению.

Статья IV

Королевское Правительство Афганистана будет погашать части предусмотренного в п. 3 статьи II настоящего Соглашения кредита в сумме 17 млн. рублей, использованные в каждом календарном году, семью равными ежегодными долями, начиная через 3 года после года использования соответствующей части кредита.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 1 мая года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту. Датой использования кредита будет считаться дата коносамента при поставках

на условиях СИФ афганские порты и дата приемо-сдаточного акта при поставках на условиях франко склад продавца в Термезе или Кушке.

Номенклатура, количество и сроки поставки товаров в счет указанной суммы кредита будут предметом отдельной договоренности Сторон.

Статья V

Погашение кредитов, указанных в пунктах 2 и 3 статьи II настоящего Соглашения, и выплата начисленных по ним процентов будут производиться Королевским Правительством Афганистана поставками в СССР из Афганистана природного газа и других афганских товаров на условиях действующего советско-афганского торгового соглашения в следующем порядке:

Стороны будут за три месяца до наступления очередного года погашения кредитов и уплаты процентов согласовывать на каждый календарный год количества поставляемого природного газа, номенклатуру и цены других товаров, а также количества и сроки их поставок.

Если стоимость поставленных природного газа и других афганских товаров не покроет сумму причитающихся в данном календарном году очередных платежей по погашению основного долга и процентов по кредитам, то остающаяся, таким образом, сумма будет выплачена Афганской Стороной в соответствии со ст. 13 Советско-Афганского Соглашения о товарообороте и платежах от 17 июля 1950 г. конвертируемой и другой валютой, определяемой по согласованию между Сторонами. Пересчет рублей в другую валюту будет осуществляться, исходя из золотого содержания соответствующих валют на день платежа.

Оплата расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в строительстве предприятий, предусмотренных в п. 3 статьи I настоящего Соглашения, будет производиться поставками природного газа и других афганских товаров по действующему советско-афганскому торговому соглашению с учетом положений п. 4 статьи II настоящего Соглашения.

Статья VI

В целях учета использования и погашения кредитов, начисления и уплаты процентов по кредитам, предоставленным в соответствии со статьей II настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Да Афганистан Банк откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и совместно установят технический

порядок расчетов и ведения счетов по кредитам или внесут соответствующие изменения в ранее согласованный порядок ведения счетов, а также в случае необходимости согласуют порядок учета платежей, предусмотренных п. 4 статьи II настоящего Соглашения.

Статья VII

В случае изменения золотого содержания рубля (в настоящее время 1 рубль содержит 0,987412 граммов чистого золота) Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Да Афганистан Банк произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах, открытых в соответствии со статьей VI настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В таком же порядке будут пересчитаны суммы неиспользованных кредитов.

Статья VIII

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье I настоящего Соглашения:

1. Советские организации:

- выполняют необходимые проектно-изыскательские работы;
- поставят оборудование, машины, строительные механизмы, а также материалы, которые не могут быть изысканы в Афганистане;
- командируют в Афганистан советских специалистов для сбора исходных данных, проведения изыскательских и геологоразведочных работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, производственно-технического обучения афганских граждан, а также содействия в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования;
- примут афганских граждан для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях и в учреждениях СССР с целью последующего использования их на объектах, созданных в соответствии с настоящим Соглашением;
- командируют в Афганистан советских специалистов для оказания содействия в эксплуатации построенных с помощью СССР объектов, как это предусмотрено статьей IX настоящего Соглашения.

2. Афганские организации:

- передадут советским организациям имеющиеся в Афганистане исходные

данные, необходимые для проектирования, и будут сотрудничать с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых данных;

— рассмотрят и при согласии утвердят проекты в течение 60 дней после их представления советскими организациями;

— осуществят при техническом содействии советских организаций строительство объектов и выполнение работ в соответствии с техническими проектами;

— обеспечат строительство основных объектов, вспомогательных сооружений и проведение работ рабочей силой и необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Афганистане;

— обеспечат финансирование в афганской валюте строительства объектов и выполнение других работ, а также предоставление за свой счет советским специалистам и переводчикам с семьями, командированым в Афганистан для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, жилой площади, медицинского обслуживания, необходимых коммунально-бытовых услуг и транспорта для служебных поездок в пределах Афганистана.

Статья IX

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит оказание технического содействия Афганской Стороне в эксплуатации построенных и строящихся при помощи СССР объектов. В этих целях:

в Афганистан будут командированы соответствующие советские специалисты в количествах и на сроки по согласованию компетентных организаций Сторон и на условиях, предусмотренных статьей III настоящего Соглашения;

в Афганистан будут поставлены запасные части, материалы и сменное оборудование, необходимые для эксплуатации объектов, с предоставлением афганским организациям рассрочки в платежах сроком на 5 лет с начислением 2% годовых.

Статья X

Выполнение проектно-изыскательских работ, поставка оборудования и материалов, производственно-техническое обучение афганских граждан и оказание других видов технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением будут производиться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и афганскими организациями, надлежащим образом уполномоченными на то соответствующими органами

СССР и Афганистана, причем эти контракты будут рассматриваться и подписываться организациями в кратчайший срок.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены и другие подробные условия оказания афганским организациям технического содействия, при этом цены на оборудование и материалы, поставляемые из СССР в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться на базе цен мирового рынка. Кроме того, в контрактах будут определены обязательства афганских организаций по сбору исходных данных, подготовке стройплощадок, обеспечению советских специалистов жильем с необходимыми бытовыми условиями, медицинским обслуживанием и транспортом для служебных поездок, рассмотрению и утверждению проектов, выделению рабочей силы и другие, а также конкретные сроки выполнения этих обязательств.

Статья XI

В соответствии с Советско-Афганским Соглашением от 17 октября 1963 г. и за счет кредита, предусмотренного этим Соглашением советские организации окажут техническое содействие афганским организациям в расширении газопромыслов в районе Шибрган, включая бурение эксплуатационных скважин, а также командируют советских специалистов для оказания помощи в эксплуатации газопромыслов и газопровода.

Королевское Правительство Афганистана будет погашать суммы указанного кредита, в части, превышающей 18,3 млн. рублей (до 16,7 млн. рублей), использованные в каждом календарном году, в течение 8 последующих лет равными ежегодными долями.

Статья XII

Представители Сторон будут регулярно встречаться по предложению одной из них в целях рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи будут иметь место в Кабуле и Москве поочередно.

Статья XIII

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу временно в день подпи-

сания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Кабуле.

СОВЕРШЕНО в Москве, 6 февраля 1968 г., что соответствует 16 дальва 1346, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и дари языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]¹

По уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана:

[Illegible — Illisible]²

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫХ ПУНКТОМ 2 СТАТЬИ I СОГЛАШЕНИЯ

1. Геолого-поисковые, геофизические и буровые работы на нефть и газ в Северном Афганистане.
2. Комплексные поисково-съёмочные и геологоразведочные работы на твердые полезные ископаемые.
3. Строительство жилого поселка и строительной базы при заводе азотных удобрений в Мазари-Шериф.
4. Строительство электроподстанции в северной части г. Кабула с линией электропередачи к ней от электроподстанции «Восточная».
5. Линия электропередачи от ТЭС при заводе азотных удобрений в Мазари-Шериф до г. Балх.
6. Проведение работ по подготовке внеферменных земель в зоне Джелалабадского канала для выращивания сельскохозяйственных культур.
7. Выполнение проектно-изыскательских работ по автодорогам Шибрган-Герат и Кундуз-Файзабад.

¹ В. Новиков.

² А. Yaftali.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ПУНКТОМ 1
СТАТЬИ II СОГЛАШЕНИЯ

1. Завод азотных удобрений в г. Мазари-Шериф.
 2. Аэродром « Баграм ».
 3. Политехнический институт в Кабуле.
 4. Две сельскохозяйственные фермы и мелиоративная подготовка земель в зоне Джелалабадского канала.
-

ضمیمہ * نمبر دو مربوط موافقتنامہ * شوروی و افغانستان مورخہ ۶ ستمبر ۱۹۷۸

مطابق ۱۶ دسمبر ۱۹۷۹

لست پروتہ ہا و اموریکہ در فقرہ * یک مادہ * دوم موافقتنامہ تذکر یافتہ است *

۱ - فابریکہ کود اذوتی درمزار شریف

۲ - میدان ہوائی بگرام

۳ - انتہیموت پلہتغنیک کابل

۴ - دو فارم زراعتی و اصلاح اراضی ساحہ * کانال جلال آباد

ع

محمد رفیق

ضمیمه نمبر یک مربوط موافقتنامه * سروری و افغانستان مورخه ۶ فروری ۱۹۶۸ مطابق ۶/۱/۶۸

۱۳۴۹

لست پروژه ها و اموری که در فقره * دو ماده * اول تذکر یافته است

۱ - کارهای اکتشافی جیولوجی جیوفزیکس و برمه کاری چاه ها برای نفت و گاز

در شمال افغانستان

۲ - انجام کارهای مکمل تفصیاتی - نقشه برداری و جیولوجی اکتشافی بمنظور

تعیین ذخایر مواد معدنی جامد

۳ - ساختمان محله * رهاپس و باز استحصالی در فابریکه * کود اذوتی در مزار شریف

۴ - ساختمان سبب سببشن برق در تاجیه * شمال کابل و تمدید لاین انتقالی از

سبب سببشن شمالی به سبب سببشن شرقی کابل

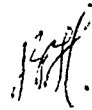
۵ - تمدید لاین انتقالی از فابریکه * برق حرارتی مربوط کود اذوتی در مزار شریف

تا شهر بلخ

۶ - آماده ساختن اراضی خارج فارم ها در ساحه * کانال جلال آباد برای ذرع

۷ - سروری و پروژه سازی سربسبرغان - هرات و سربسکنندز - فیض آباد

۸



طرفین ملاقات مینمایند *

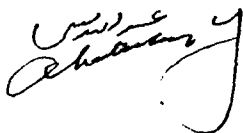
پهینهارات متذکره * فوق به غرض معالسه * حکومت طرفین تقدیم خواهد شد * ملاقاتها
متذکره * فوق در کابل و ماسکو به صورت متناوب صورت خواهد گرفت *

ماده * سیزدهم

موافقتنامه * هذا منوط به طومراحل قانونی مطابق مقررات هر يك از مملكتين
بوده موافقا* از تاریخ امضا اعتبار داشته و بعد از تبادل * اسناد مبدله مینویس
طی مراحل قانونی که در کابل صورت خواهد گرفت قوه * کامل خود را بدست میآورد *
در ماسکو بتاريخ ۲۶ بهمن ۱۳۶۸ مطابق ۱۴ دلو ۱۳۶۶ در دو نسخه اصلی روسی و دری ترتیب
گرفته هر دو نسخه دارای قوه * مساوی میباشد *

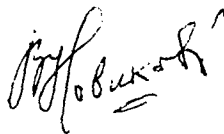
از طرف حکومت

پادشاهی افغانستان



از طرف حکومت

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی



خواهد شد • این قراردادها در زودترین فرصت از طرف جانبین مطالعه و امضا خواهد شد •
 حجم مواعید قیمتها و سایر شرایط انجام امداد تکنیکی به موسسات افغانی
 بالتفصیل در قراردادها قید میگردد • قیمتهای تجهیزات و موادیکه از طرف
 اتحاد شوروی مطابق این موافقتنامه تحویل داده میشود براساس قیمتهای بازار
 جهان تعیین میگردد •
 علاوه بر این در قراردادهای مذکور تعهدات جانب افغانی منبئی بر جمع آوری ارقام و
 معلومات ابتدائی تهیه • نقل ساختمان و تهیه • جای رهايش متخصصین شوروی بشمول
 تسهیلات و خدمات لازمه معاونت طبی وسایل حمل و نقل برای مسافرتهاى رسمى مطالعه و
 تعویب پروژه ها تهیه • کارگران و غیره و همچنان مدت انجام تعهدات مذکور ذکر میشود •

ماده • یازدهم

بر حسب موافقتنامه • مورخه • ۱۷ اکتبر ۱۹۶۳ شوروی و افغانستان و بحساب کردیت
 موافقتنامه • متذکره موسسات شوروی در توسعه • تاسیسات و معادن گاز در ساحه •
 شبرغان بشمول حفر چاه های استخراجی به موسسات افغانی امداد تکنیکی را انجام
 داده و همچنین متخصصین شوروی را برای انجام امداد تکنیکی در تدویر و بهره برداری
 معادن گاز و لوله گاز اعزام نمیشاید •

حکومت پادشاهی افغانستان از آن تسکیر بدت فوق الذکر که از ۱۸۸۳ ملیون روبل تجاوز
 نماید (تا ۱۹۷۲ ملیون روبل) و در جریان هر سال تقویم استفاده شود در طرف
 هشت سال بعدی به اقساط مساویانه سالانه خواهد پرداخت •

ماده • دوازدهم

نمایندگان طرفین به غرض غور و مطالعه پیشرفت و اجرا موافقتنامه • هذا و
 ترتیب پیشنهادات مناسب در صورتیکه لازم باشد منظمآ بنا بر درخواست یکی از

در افغانستان پیدا می‌دارد .

— تأمین معارف افغانی پروژه‌هایی که تحت‌ساختمان بوده و اموری که مستاجرا باشد و همچنین تأمین مجانی حمل‌رها این معاوت‌طبی سایر تسهیلات و خدمات و سایر حمل و نقل برای مسافرت های رسمی در داخل خاک افغانستان برای متخصصین شوروی و ترجمان ها و نام‌ها ایشان که به غرض انجام همکاری تکنیکی تحت‌این موافقتنامه به افغانستان اعزام می‌شوند .

ماده ۶ تنیم

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی انجام امداد تکنیکی را در تدویر و بهره برداری پروژه‌هایی که به همکاری تکنیکی اتحاد شوروی ساخته شده و می‌شود به افغانستان تأمین می‌نماید .

به این منظور

— متخصصین مربوطه شوروی را به افغانستان به تعداد و به مواعیدی که بین موسسات صلاحیتدار طرفین موافقه خود طبق شرایط ماده ۶ سوم موافقتنامه ۶ هذا اعزام می‌نماید .
— بهره جات قالدو مواد و پرزجات و تجهیزات تصویری که برای تدویر موزون پروژه‌ها لازمی باشد تحویل بدهد . موسسات افغانی می‌توانند که قیمت‌سازمان و مواد را به اقساط پنجساله با ربح دو فیصد فی سال تادیه نمایند .

ماده هفتم

اجرای کارهای سروی و پروژه سازی تحویلدهی تجهیزات و مواد تربیه عملی تکنیکی پرسونل افغانی و انجام سایر انواع امداد تکنیکی مطابق موافقتنامه ۶ هذا براساس قراردادهایی که بین موسسات صلاحیتدار شوروی و افغانی که از طرف مقامات مربوطه ۶ اتحاد شوروی و افغانستان برایشان اختیارات داده شده است منعقد می‌شود عملی

۱- موسسات شوروی کارهای ذیل را انجام میدهد:

- تهیه و انجام امور لازمه شروع و پیروزی پروژه سازی

- تحویل و ماشینباز و تجهیزات ساختمانی و همچنین موادی که در افغانستان تهیه
عده نتواند.

- اعزام متخصصین شوروی برای تهیه ارقام و معلومات ابتدائی انجام امور اکتشافی و
سروی جیالوجی مشوره و کنترول در همه * تطبیق کار با پروژه و اجرای امور ساختمانی
تربیه * عملی و تکنیکی پرسونل افغانی و همچنین بسته کاری و تنظیم و بکار انداختن
تجهیزات.

- تربیه * عملی و تکنیکی پرسونل افغانی در موسسات مربوطه * شوروی به منظور استفاده
از این پرسونل در پروژه‌هایی که تحت این موافقتنامه احداث میشود.

- اعزام متخصصین شوروی مطابق ماده * نهم موافقتنامه * هذا به منظور همکاری در
تدوین و بهره برداری پروژه‌هایی که یکمک تکنیکی ایجاد شروع احداث میشود.
۲- موسسات افغانی کارهای ذیل را انجام میدهد:

- تهیه ارقام و معلومات ابتدائی به موسسات شوروی که برای پروژه سازی لازمی باشد و
در افغانستان بدست آمده بتواند * و همکاری با موسسات شروع در تهیه * سایر ارقام و
معلومات لازمه

- مطالعه اساسات پروژه و تصویب آن در صورتیکه طرف قبول واقع شود در مدت هشت روز
از روز تسلیم آن از طرف موسسات شوروی.

- اجرای کارهای ساختمانی پروژه های قبول شده و امور دیگر مطابق اساسات تکنیکی پروژه
به همکاری موسسات شوروی

- اداره * کار ساختمانی اصلی و فرعی پروژه ها تهیه * کارگران و مواد لازمه که

خواهد شد. تغییر روبل به اسکار دیگر به اساس مقدار محتوی طلای اسکار مربوط در روز پرداخت صورت خواهد گرفت.

حسابات شوروی متعلق به امداد تخنیکی در ساختمان پروژه ها متذکره * فقره * ماده ۳ * موافقتنامه * هذا توسط صدور گاز طبیعی و سایر اموال افغانی با در نظر گرفتن مفاد فقره چهار ماده * دوم موافقتنامه * هذا تحت شرایط موافقتنامه * دارا اعتبار تجاری شوروی افغان پرداخته خواهد شد.

ماده * ششم

بمنظور محاسبه استفاده و تادیه * قرضه و ربح قرضه‌هایی که طبق ماده * دوم موافقتنامه هذا داده شده است سعیت بانک شوروی یا بدستوران بانک تجارت خارجی اتحاد شوروی و دافغانستان بانک حسابات مخصوص قرضه را به روبل افتتاح نموده و به موافقه * یکدیگر ترتیب تصفیه * حسابات و محاسبانگريدت را تعیین یا تعدیلات لازم را در ترتیب تخنیکی حسابات موافقه شده گذشته وارد می‌سازند و در صورت لزوم راجع به ترتیب محاسبات و تادیه * قرضه فقره * ۴ ماده * دوم موافقتنامه * هذا با هم موافقت می‌نمایند.

ماده هفتم

در صورت تغییر مقدار محتوی طلای روبل (یک روبل در حال حاضر دارای ۰٫۶۸۷۶۱۲ گرم طلای خالص می‌باشد) بانک اتحاد شوروی یا بدستوران بانک تجارت خارجی اتحاد شوروی و دافغانستان بانک حسابات قسمت باقی‌مانده * کردیت را که مطابق ماده * ۶ موافقتنامه * هذا افتتاح کرده است در روز تغییر مقدار محتوی طلای روبل متناسباً اعمار می‌نمایند * مبالغ قرضه * استفاده نشده بهمین ترتیب اعمار می‌شود.

ماده * هشتم

بمنظور انجام همکاری مندرجه ماده * اول موافقتنامه * هذا

موافقتنامه* هذا که در هر سال تقویمی استفاده میشود. سه سال بعد از سال استفاده از قسمت مربوطه* کریدت به اقساط مساویانه سالانه در هفت سال می پردازد. ربح قرضه از تاریخ استفاده* قسمت مربوطه کریدت محاسبه و نه تا وقت سر از اول ماه مه سال مابعد که ربح در آن محاسبه شده است پرداخته میشود. آخرین پرداخت ربح هم زمان با تادیه* اصل قرضه بعمل میاید. تاریخ بل افالدنگ برای تحویلی های سیف بنادر افغانی و تاریخ اکت تحویلی و تحویلگیری برای تحویلی به شرایط فرانکو ترمز یا کشکه در تحویلخانه* فریشنده تاریخ استفاده* کریدت محسوب میشود.

نوعیت اموال مقدار و مدت تحویلی به حساب مبالغ کریدت فوق الذکر به موافقه جداگانه* طرفین تعیین خواهد شد.

ماده* پنجم

استرداد قرضه ها و پرداخت ربح بابت قرضه های فقره* دو و سه ماده* دوم موافقتنامه هذا از طرف حکومت پادشاهان افغانستان توسط مدور گاز طبیعی و تحویلی سایر اموال افغانی از افغانستان به اتحاد شوروی طبق موافقتنامه* دارای اعتبار تجاری شوروی - افغان به ترتیب اتی صورت میگیرد:

مقدار گاز طبیعی و انواع سایر اموال افغانی و قیمت های آن و همچنین مقدار و مدت تحویلی سه ماه قبل از شروع سال استرداد قرضه و پرداخت ربح از طرف جانبین برای هر سال تقویمی تعیین میشود.

هر گاه ارزش گاز طبیعی تحویل داده شده و سایر اموال افغانی برای پرداخت قرضه بسر رسیده و ربح آن در جریان سال تقویمی کفایت ننماید قسمت باقیمانده از طرف افغانستان طبق ماده* ۱۳ موافقتنامه* تجارت و تادیات شوروی - افغان تاریخی ۱۷ جولای ۱۹۵۰ به اسرار قابل تبادل و اسرار دیگری که از طرف جانبین تعیین میشود پرداخته

- بابت مصارف موسسات شوروی مربوط به اعزام متخصصین شوروی به افغانستان جهت انجام امداد تخنیکی در اجرای تمام مسائل مربوط موافقتنامه * هذا و منجمله اعزام متخصصین شوروی جهت انجام امداد تخنیکی در کشور و بهره برداری پروژه ها *

- بابت مصارف مهمت پرسونل افغانی که بفرض تحصیلات عملی و تخنیکی در موسسات مربوطه * شوروی به اتحاد شوروی اعزام میگردند *

حکومت پادشاهی افغانستان قسمت کردتی که در سال تقویمی استفاده میشود ۳ سال بعد از سال استفاده از قسمت مربوط کردت به ۱۲ لقساط مساوی سالیانه می پردازد * ربح قرضه از تاریخ استفاده از قسمت مربوط کردت محاسبه میشود و نه ناوقت تر از اول ماه مه سال مابعد که در آن ربح محاسبه شده است پرداخته میشود * آخرین پرداخت ربح هم زمان با تادیه * اصل قرضه بعمل میاید * تاریخ اکت تحویلدهی و تحویلگیری تاریخ استفاده کردت برای تادیه * تجهیزات و مواد دانسته میشود و تاریخ صدور صورت حساب تاریخ استفاده * کردت برای تادیه * خدمات و کرایه شمرده میشود *

ضمین تهیه * لت پروژه های متذکره * فقره * ۲ ماده * اول و همین حجم تصدات موسسات شوروی برای انجام امداد تخنیکی در ساختمان پروژه های فوق الذکر طرفین در نظر خواهند داشت که مجموع مخارج موسسات شوروی برای انجام امداد تخنیکی نباید از مبلغ کردت شصت و پنج ملیون روبل تجاوز نماید * هر گاه حجم مجموعی تصدات موسسات شوروی مربوط به انجام امداد تخنیکی از مبلغ کردت ۶۵ ملیون روبل تجاوز نماید طرفین برای بررسی امکانات حذف بعضی پروژه ها از لست موافقتنامه با پرداخت این چنین مبالغ اضافی از طرف افغانستان بر اساس موافقتنامه * دارای اعتبار تجاری شوروی - افغان مذاکره خواهند نمود *

ماده * چهارم

حکومت پادشاهی افغانستان از قسمت کردت ۱۷ ملیون روبل شامل فقره * سه ماده * دوم

۱۹۶۱ به حکومت پادشاه افغانستان داده شده است جهت جبران موارف موسسات شوروی مربوط به انجام امداد فنیکی در تکمیل ساختمان پروژه ها و امور دیگری در ضمیمه * نمبر دو موافقتنامه * هذا شامل است به حکومت پادشاه افغانستان تحت شرایط موافقتنامه * مذکوره میدهد *

۲ - کربت تا ۶۵ میلیون روبل به ربح سالانه * دو فیصد جهت تادیه * موارف موسسات شوروی در ساختمان پروژه ها و اجرای اموریکه در فقره * ۲ ماده * اول موافقتنامه * هذا تذکر یافته است به حکومت پادشاه افغانستان میدهد *

۳ - اموال استهلاکی را در جریان سالهای ۱۹۶۸ - ۱۹۷۲ به افغانستان مادر مینماید به این منظور کربت تا ۱۷ میلیون روبل با ربح دو فیصد فی سال جهت تمویل قسمتی از موارف پروژهها تنگه بهمکاری شوروی و افغانستان اجرا میشود میدهد *

۴ - اعتبار مبلغ تا ۱۸ میلیون روبل از طرف موسسات شوروی به موسسات و شرکتها افغانی به اقساط نهمساله با ربح ۲-۴ فیصد فی سال نظر به ماهیت و مدت ساختمان پروژههای مندرجه * فقره * ۳ ماده * اول موافقتنامه * هذا را تامین مینماید *

ماده * سوم

کربت همت و پنج میلیون روبل که مطابق فقره * ۲ - ماده * دوم موافقتنامه * هذا داده میشود بر اساس اذیت ذیل استفاده خواهد شد

- بابت کارهای سروی و پروژه سازی که از طرف موسسات شوروی اجرا خواهد شد
- بابت تجهیزات ماشینها و تجهیزات ساختمانی و موادی که در افغانستان تهیه شده نتواند از طرف اتحاد شوروی به شرایط فرانکو ترمز یا کوشکه تحویل داده میشود
- و همچنین پرداخت موارف حمل و نقل تجهیزات و مواد مذکور تا تاشکند - کلفت یا شیرخان بندر و موارف تجهیزات و ماشینهای که به شرایط کرایه ازان استفاده شود *

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه

بین حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان

راجع به همکاری اقتصادی و تکنیکی

در سالهای ۱۹۶۷ - ۱۹۷۲

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان مبنی بر مناسبات دوستانه * موجوده بین اتحاد شوروی و افغانستان به مکتوب ترمیمه و ترقی مزید همکاری اقتصادی و تکنیکی بین دو مملکت به شرح ذیل موافقت نمودند

ماده * اول

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت پادشاهی افغانستان در مدت اجرای پلان

پنجساله * سوم (۱۹۶۷ - ۱۹۷۲) افغانستان همکاری خواهند نمود :

- ۱ - در تکمیل ساختمان پروژه ها و امور دیگری که در موافقتنامه ها و پروتوکل های دارای اعتبار راجع به همکاری اقتصادی و تکنیکی شوروی و افغانستان پیش بینی گردیده است *
- ۲ - در ساختمان پروژه ها و اجرا و کارهایی که در ششمه * نمبر ۱ موافقتنامه * هذا شامل است و همچنان در مورد پروژه های دیگری که لست آن بعد از تهیه * راهپور اقتصادی و تکنیکی و مطالعه * اساسات هر پروژه از طرف جانبین تعیین خواهد شد *
- ۳ - در ساختمان پروژه های صنعتی که لست آن بعد از ترتیب راهپورهای اقتصادی و تکنیکی و مطالعه * امکانات آن از طرف موسسات صلاحیتدار شوروی و افغانی تعیین خواهد شد *

ماده * دوم

بمنظور امداد اقتصادی به افغانستان در ساختمان پروژه ها و امور دیگری که در ماده * اول

موافقتنامه * هذا شامل است حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی :

- ۱ - کریدت مبلغ ۱۴ میلیون روبل با ضافه * ۷۳ میلیون روبل که تحت موافقتنامه * ۱۹ اکتبر